



Turma Virtual

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS

EMITIDO EM 05/12/2018 12:36



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0122 - TEORIAS DA TRADUÇÃO II - Turma: 01 (2018.2)	
Docente(s):	3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	4	
Horário:	24M23	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:		
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Discutir conceitos sobre tradução; • Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente; • Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução; • Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução. 	
Conteúdo:	1.Quadro histórico das teorias da tradução 2.Teoria interpretativa da tradução 3. Teoria da ação tradutória (Funcionalista) 4. Teoria do Skopos (Funcionalista) 5.DTS 6. Teoria dos polissistemas 7. Desconstrução"	
Habilidades e Competências:	Utilizar os conhecimentos teóricos adquiridos trabalhados durante as aulas da disciplina quando da atuação profissional.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	* Aulas teóricas; * Aulas expositivas; * Grupos de trabalho; * Seminários.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	• Avaliação escrita • Apresentação de seminário • Avaliação contínua da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.	
Horário de atendimento:	2a 10h às 12h / 3a 08h30 às 12h / 5a 08h30 às 12h	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
26/11/2018	26/11/2018	Aula Inaugural / introd. Teorias da Tradução
28/11/2018	03/12/2018	A Teoria Intrepretativa da Tradução
05/12/2018	05/12/2018	Teorias Interpretativa da Tradução
10/12/2018	12/12/2018	Teorias Funcionalistas da Tradução
17/12/2018	30/01/2019	Férias
04/02/2019	06/02/2019	Paratextos Editoriais - Genette
11/02/2019	13/02/2019	O Sumiço
18/02/2019	18/02/2019	1a Avaliação
20/02/2019	25/02/2019	Teoria dos Polissistemas
27/02/2019	27/02/2019	Polissistema e cinema
04/03/2019	06/03/2019	Carnaval
04/03/2019	06/03/2019	Lefevère e Venuti
11/03/2019	11/03/2019	Lefevere - Tradução, reescrita e manipulação da fama literáriaLefevere
13/03/2019	13/03/2019	Lefevere - Cap. 1
18/03/2019	18/03/2019	Lefevere - Cap. 2

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
20/03/2019	20/03/2019	2a. Avaliação
25/03/2019	25/03/2019	Venuti - Escândalos da Tradução
27/03/2019	27/03/2019	DTS - Estudos Descritivos da Tradução
01/04/2019	01/04/2019	DTS - Estudos Descritivos da Tradução e Teoria dos Polissistemas
03/04/2019	03/04/2019	Desconstrução
08/04/2019	24/04/2019	seminários
15/04/2019	15/04/2019	3a Avaliação
06/05/2019	06/05/2019	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
13/02/2019	08h	1a Avaliação
22/03/2019	08h	2a Avaliação
15/04/2019	08h	3a Avaliação
06/05/2019		Reposição
13/05/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	VENUTI, Lawrence. Escândalos da Tradução . 1a. Bauru, SP, Edusc. 2002	
Livro	SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. Pédagogie raisonnée de l'interprétation . 1a. Paris : Didier Erudition. 1989	
Livro	PYM, Anthony. Explorando as Teorias da Tradução . 1 ed.. Perspectiva. 2017	
Livro	OUSTINOFF, Michaël. TRADUÇÃO - História, teorias e métodos . 1a. São Paulo, Parábola. 2011	
Livro	OSEKI-DÉPRÉ, Inês. Théories et pratiques de la traduction littéraire . 1a. Paris : Armand Colin. 2009	
Livro	LEFEVERE, André. Tradução, reescrita e manipulação da fama literária . 1a. Bauru, SP: Edusc. 2007	
Livro	LAMBERT, José. Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert . 1a. Rio de Janeiro: 7 Letras. 2011	
Livro	GUIDÈRE, Mathieu. Introduction à la traductologie . 1a. Bruxelles, De Boeck. 2008	
Livro	GENTZLER, Edwin. Trad. Marcos Malvezzi. Teorias contemporâneas da tradução . 2a. São Paulo, Madras. 2009	
Livro	GENETTE, Gérard. Paratextos Editoriais . 1a. Cotia, SP, Ateliê Editorial. 2009	
Livro	BURKE, Peter; HSIA, R. Po-chia. A tradução cultural . 1a. São Paulo, UNESP. 2009	
Livro	BRITTO, Paulo Henriques. A tradução literária . 1a. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira. 2012	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	